

президента Соединенных Штатов Америки, и пригласить его выступить перед Генеральной Ассамблеей.

Президент Буш (*говорит по-английски*): Мы собрались один год и один день спустя после того, как террористическое нападение принесло горе моей стране и принесло горе многим гражданам нашего мира. Вчера мы вспомнили о тех невинных людях, погибших в то ужасное утро. Сегодня мы говорим о неотложной обязанности защищать другие жизни без иллюзий и страха.

Мы многого добились за прошедший год — и в Афганистане, и за его пределами. Нам многое еще предстоит сделать — и в Афганистане, и за его пределами. Многие представленные здесь страны присоединились к борьбе против глобального терроризма, и народ Соединенных Штатов Америки признателен им за это.

Организация Объединенных Наций была создана с надеждой, которая пережила мировую войну, — с надеждой на то, что мир будет продвигаться к справедливости, избегая устаревших моделей конфликтов и страха. Государства-основатели Организации постановили, что мир на земле никогда более не должен нарушаться по воле или злumu умыслу какого-либо человека. Мы создали Совет Безопасности Организации Объединенных Наций, с тем, чтобы, в отличие от Лиги Наций, наши прения были не просто разговорами, а наши резолюции — не просто пожеланиями. После поколений лживых диктаторов, нарушенных договоров и уничтоженных жизней мы заявили о своей приверженности стандартам человеческого достоинства, которые разделяем мы все, и системе всеобщей безопасности, отстаиваемой всеми.

Сегодня эти стандарты и эта безопасность находятся под угрозой.

Нашей приверженности человеческому достоинству угрожают сохраняющаяся нищета и распространяющиеся болезни. Страдания безмерны, и наши обязанности совершенно очевидны. Соединенные Штаты присоединяются к другим странам мира и поставляют помощь туда, где она служит на благо людей и улучшает их жизнь, расширяют торговлю, обеспечивая процветание, которое она несет с собой, и предоставляют медицинскую помощь там, где в ней остро нуждаются.

В качестве символа нашей приверженности человеческому достоинству Соединение Штаты вернутся в Организацию Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО). Эта Организация была реформирована, и Америка будет в полном объеме участвовать в ее миссии по поощрению прав человека, терпимости и образования.

Нашей общей безопасности угрожают региональные конфликты — раздоры на этнической и религиозной почве, уходящие своими корнями в глубокое прошлое, но при этом не являющиеся неизбежными. На Ближнем Востоке не может быть мира ни для одной из сторон без свободы для обеих сторон. Америка привержена созданию независимой и демократической Палестины, живущей бок о бок с Израилем в условиях мира и безопасности. Как и все другие народы, палестинцы заслуживают правительства, которое будет служить их интересам и будет прислушиваться к их голосам. Моя страна будет и впредь призывать все стороны выполнять свои обязательства в стремлении найти справедливое и всеобъемлющее урегулирование конфликта.

Но самое главное — сегодня нашим принципам и нашей безопасности угрожают преступные группы и режимы, которые игнорируют закон морали и основывающиеся на насилии, амбиции которых не знают границ. Совершенное год назад нападение на Америку стало свидетельством разрушительных намерений наших врагов. Эта угроза таится во многих государствах, в том числе и в моем государстве. В своих ячейках и лагерях террористы строят планы дальнейшего разрушения и создают новые базы для ведения войны против цивилизации. Самое серьезное опасение, которое мы испытываем, состоит в том, что террористы найдут короткий путь к реализации своих безумных амбиций, когда какой-либо преступный режим предоставит им новые технологии, позволяющие совершать убийства в широких масштабах.

В одном месте и в лице одного режима мы видим все эти угрозы в своих самых смертоносных и агрессивных формах, являющиеся теми самыми агрессивными угрозами, для обеспечения отпора которым и была создана Организация Объединенных Наций. Двенадцать лет назад Ирак совершил неспровоцированное вторжение в Кувейт. И силы режима были готовы пойти дальше с целью захватить другие страны и их ресурсы. Если бы Саддама

Хусейна умиротворили, а не остановили, он создал бы угрозу миру и стабильности всего мира. Однако эта агрессия была остановлена за счет мощи сил коалиции и благодаря воле, проявленной Организацией Объединенных Наций.

Для того чтобы прекратить военные действия и спасти себя, иракский диктатор согласился выполнить ряд обязательств. Условия были очевидны и для него, и для всех. И он согласился доказать, что он выполняет каждое из этих обязательств. Вместо этого он доказал лишь свое пренебрежение к Организации Объединенных Наций и ко всем своим обещаниям. Нарушив все обещания, прибегнув к обману и актам жестокости, Саддам Хусейн сам себя изобличил.

В 1991 году в своей резолюции 688 (1991) Совет Безопасности потребовал, чтобы иракский режим незамедлительно прекратил репрессии против своего собственного народа, в том числе систематические репрессии против меньшинств, последствия которых, как заявил Совет, «создают угрозу международному миру и безопасности в этом регионе».

Это требование по-прежнему игнорируется. В прошлом году Комиссия Организации Объединенных Наций по правам человека установила, что Ирак по-прежнему совершает весьма серьезные нарушения прав человека и что репрессии режима носят всеобъемлющий характер. Десятки тысяч политических противников и обычных граждан подвергаются произвольному аресту и тюремному заключению, суммарным казням и пыткам, в ходе которых применяются побои, пытки огнем, электрошок, голод, нанесение увечий и изнасилование. Жен подвергаются пыткам на глазах у их мужей; детей — в присутствии их родителей; и все эти ужасы укрываются от мира с помощью аппарата тоталитарного государства.

В 1991 году Совет Безопасности Организации Объединенных Наций в резолюциях 686 (1991) и 687 (1991) потребовал, чтобы Ирак вернул всех военнопленных из Кувейта и из других стран. Режим Ирака дал на это свое согласие. Это обещание было нарушено. В прошлом году Координатор высокого уровня Генерального секретаря по этому вопросу сообщил о том, что граждане Кувейта, Саудовской Аравии, Индии, Сирии, Ливана, Ирана, Египта, Бахрейна и Омана по-прежнему числятся пропав-

шими без вести — их более 600 человек. В их числе один американский пилот.

В 1991 году Совет Безопасности Организации Объединенных Наций в своей резолюции 687 (1991) потребовал, чтобы Ирак отказался от участия во всех формах терроризма и запретил функционирование каких-либо террористически организаций в Ираке. Иракский режим дал на это согласие. Он нарушил это обещание. В нарушение резолюции Совета Безопасности 1373 (2001) Ирак продолжает предоставлять убежище и оказывать поддержку террористическим организациям, совершающим акты насилия в отношении Ирана, Израиля и западных правительств. Иракские диссиденты за границей подвергаются опасности быть убитыми. В 1993 году Ирак предпринял попытку убийства эмира Кувейта и бывшего американского президента. Правительство Ирака открыто приветствовало нападения, совершенные 11 сентября. Террористы «Аль-Каиды» бежали из Афганистана и, согласно сообщениям, находятся в Ираке.

В 1991 году иракский режим дал согласие на уничтожение и прекращение разработки всех видов оружия массового уничтожения и ракет большой дальности и обязался доказать миру, что он сделал это, выполнив требования строгих инспекций. Ирак нарушил все аспекты этого принципиального обещания.

В период с 1991 по 1995 год иракский режим заявлял о том, что не обладает биологическим оружием. После того, как старший сотрудник, участвующий в программе по разработке оружия, покинул страну и изобличил эту ложь, режим признался в производстве десятков тысяч литров антракса и других смертоносных биологических веществ для использования в боеголовках ракет «Скад», авиационных бомбах и для распыления с самолетов. Инспекторы Организации Объединенных Наций полагают, что Ирак произвел вдвое-вчетверо больше заявленного количества биологических веществ и не представил информации в отношении более чем трех метрических тонн материалов, которые могут использоваться для производства биологического оружия. В настоящее время Ирак расширяет и совершенствует установки, которые использовались для производства биологического оружия.

Инспекторы Организации Объединенных Наций заявили о возможном наличии у Ирака запасов

VX, горчичного газа и других химических веществ и о том, что режим восстанавливает и расширяет установки, способные производить химическое оружие.

А в 1995 году — после четырех лет обмана — Ирак наконец признал, что до начала войны в Заливе он осуществлял форсированную программу производства ядерного оружия. Сейчас мы знаем, что, если бы не эта война, режим в Ираке, скорее всего, уже обладал бы ядерным оружием не позднее 1993 года.

Сегодня Ирак по-прежнему не раскрывает важную информацию о своей ядерной программе: о конструкторах оружия, регистрационных записях о закупках, экспериментальных данных, отчетах о ядерных материалах и документации об иностранной помощи. Ирак использует компетентных ученых и специалистов в ядерной области. Он сохраняет физическую инфраструктуру, необходимую для создания ядерного оружия. Ирак предпринял несколько попыток закупить партию алюминиевых трубок высокой прочности, используемых для обогащения урана в целях создания ядерного оружия. Если бы Ирак получил расщепляющийся материал, он смог бы создать ядерное оружие в течение одного года. Контролируемые государством средства массовой информации Ирака сообщали о многочисленных встречах Саддама Хусейна с его учеными-ядерщиками, что не оставляет сомнения в отношении сохраняющегося у него стремления к созданию такого оружия.

Ирак также обладает ракетами типа «Скад» с дальностью свыше 150 километров, разрешенной Организацией Объединенных Наций. Работа на испытательных и производственных объектах показывает, что Ирак разрабатывает ракеты большей дальности, которые могут привести к массовой гибели людей во всем регионе.

В 1990 году — после вторжения Ирака в Кувейт — мир ввел экономические санкции в отношении Ирака. Эти санкции были сохранены после войны для того, чтобы заставить режим выполнить резолюции Совета Безопасности. Со временем Ираку было позволено использовать доходы от продажи нефти для закупок продовольствия. Саддам Хусейн подорвал выполнение этой программы, приобретая в обход санкций ракетную технологию и военные материалы. Он возлагает вину за страдания ирак-

ского народа на Организацию Объединенных Наций в то время, как он использует средства, получаемые от продажи нефти, для строительства своих роскошных дворцов и приобретения оружия для своей страны. Поскольку он отказывается выполнять взятые им самим обязательства, он несет полную ответственность за голод и страдания ни в чем не повинных мирных жителей Ирака.

В 1991 году Ирак обещал незамедлительно предоставить инспекторам Организации Объединенных Наций неограниченный доступ для проверки выполнения Ираком своего обязательства избавиться от оружия массового уничтожения и ракет большой дальности. Ирак нарушил это обещание, на протяжении семи лет обманывая, вводя в заблуждение и преследуя инспекторов Организации Объединенных Наций, прежде чем он вообще прекратил сотрудничать с ними. Всего через несколько месяцев после прекращения огня в 1991 году Совет Безопасности дважды подтверждал свое требование о том, чтобы иракский режим в полной мере сотрудничал с инспекторами, осуждая грубые нарушения Ираком своих обязательств. Совет Безопасности вновь подтвердил это требование в 1994 году и дважды в 1996 году, осуждая явные нарушения Ираком своих обязательств. Совет Безопасности вновь трижды подтвердил свое требование в 1997 году, ссылаясь на грубые нарушения, и еще три раза в 1998 году, назвав поведение Ирака совершенно неприемлемым. И в 1999 году это требование было подтверждено еще раз.

На момент нашей сегодняшней встречи прошло почти четыре года с того времени, когда последний инспектор Организации Объединенных Наций был в Ираке — на протяжении четырех лет режим Ирака имел возможность разрабатывать, создавать и испытывать оружие за завесой секретности. Нам известно, что Саддам Хусейн разрабатывал оружие массового уничтожения даже тогда, когда инспекторы были на территории его страны. И мы должны верить тому, что он прекратил эту работу после их отъезда? История, логика и факты подводят к единственному выводу. Режим Саддама Хусейна представляет собой серьезную и растущую опасность. Утверждать обратное означало бы надеяться вопреки неопровержимым фактам. Предполагать, что этот режим проявит добрую волю, означало бы подвергать угрозе жизнь миллионов людей и

втягивать мир в опасную игру. И здесь мы не можем рисковать.

Мы были более чем терпеливы. Мы опробовали санкции. Мы использовали «пряник» программы «нефть в обмен на продовольствие» и кнут военных ударов коалиции. Но Саддам Хусейн бросил вызов всем этим усилиям и продолжает разрабатывать оружие массового уничтожения. Впервые мы сможем быть полностью уверены в том, что он обладает ядерным оружием, когда, Боже сохрани, он его применит. На нас лежит ответственность перед всеми нашими гражданами за то, чтобы сделать все от нас зависящее для предотвращения того, чтобы такой день настал.

Действия иракского режима создают угрозу авторитету Организации Объединенных Наций и угрозу миру. Ирак ответил на десятилетие требований со стороны Организации Объединенных Наций десятилетием пренебрежения к ним. Сегодня всему миру предстоит пройти испытание, а Организация Объединенных Наций — пережить сложный и решающий момент. Будут ли резолюции Совета Безопасности уважаться и выполняться, или же они будут проигнорированы без каких-либо последствий? Будет ли Организация Объединенных Наций служить цели, ради которой она была создана, или утратит свое значение?

Соединенные Штаты помогали в создании Организации Объединенных Наций. Мы хотим, чтобы Организация Объединенных Наций была эффективной, уважаемой и успешной. Мы хотим, чтобы резолюции самого важного многостороннего органа в мире выполнялись, а в настоящее время эти резолюции в одностороннем порядке подрываются иракским режимом. Наше партнерство наций может выдержать это испытание, дав четко понять иракскому режиму, чего мы сейчас от него ожидаем.

Если иракский режим хочет мира, то он незамедлительно и безоговорочно откажется от всего оружия массового уничтожения, ракет большой дальности и всех соответствующих материалов, раскроет информацию о них, снимет с вооружения или уничтожит их.

Если иракский режим хочет мира, то он незамедлительно прекратит всякую поддержку терроризму и примет меры для его пресечения, как того требуют от всех государств резолюции Совета Безопасности.

Если иракский режим хочет мира, то он прекратит преследование своего гражданского населения, включая шиитов, суннитов, курдов, туркменов и других, как того, опять-таки, требуют резолюции Совета Безопасности.

Если иракский режим хочет мира, то он освободит всех военнопленных или предоставит информацию о всех военнослужащих периода войны в Заливе, судьба которых по-прежнему не известна. Он вернет останки всех погибших, вернет украденную собственность, признает ответственность за ущерб в результате вторжения в Кувейт и будет всемерно сотрудничать с международными усилиями по решению этих вопросов, как того требуют резолюции Совета Безопасности.

Если иракский режим хочет мира, он незамедлительно положит конец всей незаконной торговле вне рамок программы «нефть в обмен на продовольствие». Он согласится на то, чтобы Организация Объединенных Наций распоряжалась средствами из программы для обеспечения их справедливого и оперативного использования на благо иракского народа.

Если все эти шаги будут предприняты, это станет свидетельством новой открытости и ответственности в Ираке. И это может открыть перспективы того, что Организация Объединенных Наций поможет созданию правительства, представляющего всех иракцев — правительства, основывающегося на уважении прав человека, экономической свободе и выборах под международным наблюдением.

Соединенные Штаты не ссорились с иракским народом. Он слишком долго страдает в молчаливом заточении. Освобождение иракского народа — это великая моральная цель и огромная стратегическая задача.

Народ Ирака заслуживает этого. Безопасность всех наций требует этого.

Свободные общества не прибегают к запугиванию с помощью жестокости и завоеваний, и открытые общества не угрожают миру массовыми убийствами. Соединенные Штаты поддерживают политические и экономические свободы в объединенном Ираке.

Мы не можем питать иллюзий, и об этом сегодня важно помнить. Саддам Хусейн напал на Иран в 1980 году и на Кувейт — в 1990 году. Он обстре-

ливал баллистическими ракетами Иран и Саудовскую Аравию, Бахрейн и Израиль. Его режим однажды отдал распоряжение об уничтожении всех людей в возрасте от 15 до 70 лет в некоторых курдских деревнях на севере Ирака. Он отравил газом много иранцев и жителей 40 иракских деревень.

Мое государство будет работать с Советом Безопасности для решения наших общих задач. Если иракский режим вновь бросит нам вызов, мир должен действовать осознанно и решительно для того, чтобы призвать Ирак к ответу. Мы будем работать с Советом Безопасности в целях принятия необходимых резолюций. Но цели Соединенных Штатов не должны ставиться под сомнение. Резолюции Совета Безопасности будут выполнены, и справедливые требования мира и безопасности будут удовлетворены, или же действия будут неизбежными, и режим, который потерял свою законность, утратит также свою власть.

События могут развиваться по одному из двух вариантов.

Если мы не будем действовать перед лицом опасности, народ Ирака будет и впредь жить в условиях жестокого подчинения. Режим получит новый потенциал, с тем чтобы запугивать, подавлять и покорять своих соседей, вновь обрекая Ближний Восток на годы кровопролития и страха. Регион будет оставаться нестабильным, с незначительной надеждой на свободу, изолированным от прогресса нашего времени. С каждым шагом, который делает иракский режим к получению и развертыванию самых ужасных видов оружия наши варианты противостояния этому режиму будут сужаться. И если осмелевший режим будет поставлять эти виды оружия террористическим союзникам, тогда нападения, совершенные 11 сентября, станут прелюдией к еще более ужасным событиям.

Если мы будем на высоте наших обязательств, если мы преодолеем эту угрозу, мы сможем обеспечить совершенно иное будущее. Народ Ирака сможет вырваться из заточения. Когда-нибудь иракцы смогут присоединиться к демократическому Афганистану и демократической Палестине, вдохновив реформы во всем мусульманском мире. Эти народы могут показать на своем примере, что честное правительство, уважение к женщине и великая исламская традиция приобретения знаний могут восторжествовать на Ближнем Востоке и за его пределами.

Мы покажем, что надежды, возлагаемые на Организацию Объединенных Наций, могут быть реализованы в наше время.

Ни один из этих результатов не является определенным. Перед нами оба варианта. Мы должны сделать выбор между миром страха и миром прогресса. Мы не можем оставаться безучастными и ничего не делать, пока сгущаются тучи опасности. Мы должны отстоять нашу безопасность, и постоянные права, и надежды человечества. В силу своего наследия и по сознательному выбору Соединенные Штаты Америки займут такую позицию. Представители при Организации Объединенных Наций также имеют возможность занять такую позицию.

Председатель (*говорит по-английски*): От имени Генеральной Ассамблеи я хотел бы поблагодарить президента Соединенных Штатов Америки за заявление, которое он только что сделал.

Президента Соединенных Штаты Америки г-на Джорджа У.Буша сопровождают из Зала Генеральной Ассамблеи.

Выступление Президента Южно-Африканской Республики г-на Табо Мбеки

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас Ассамблея заслушает выступление президента Южно-Африканской Республики.

Президента Южно-Африканской Республики г-на Табо Мбеки сопровождают в Зал Генеральной Ассамблеи.

Председатель (*говорит по-английски*): От имени Генеральной Ассамблеи я имею честь приветствовать в Организации Объединенных Наций президента Южно-Африканской Республики Его Превосходительство г-на Табо Мбеки.

Президент Мбеки (*говорит по-английски*): Я хотел бы присоединиться к словам благодарности в адрес уходящего Председателя Генеральной Ассамблеи за столь прилежное исполнение обязанностей по руководству Генеральной Ассамблеей. Я также хотел бы поздравить Вас, г-н Председатель, с принятием на себя руководства Ассамблеей на ее пятьдесят седьмой сессии. Мы надеемся, что Вы добьетесь успеха, руководя этим важным органом.

Позвольте нам также приветствовать Швейцарию и Восточный Тимор в рядах членов Организации Объединенных Наций.